

***Del marco ideal para la formación de los
futuros subtituladores y
audiodescriptores***

**Laura Cruz García, Heather Adams y Víctor M. González Ruiz
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

**AMADIS 2007
Granada**

Introducción

- **Necesidad de formar profesionales de SPS y AD**
- **¿Dónde ubicar esta formación?**

Competencias profesionales

- **Necesidad de formar no sólo profesionales sino también académicos e investigadores (Díaz Cintas 2006:4)**
- **Competencias necesarias: lingüísticas, temáticas, tecnológicas y personales.**
- **Prerrequisitos vs. ideales**

Competencias lingüísticas

- **Conocimiento profundo de la lengua materna: fonética, morfología, léxico, ortografía y sintaxis.**
- **Creatividad y sensibilidad lingüística**
- **Conocimiento de lengua extranjera en el marco de la EEES**

Competencias temáticas

- **Psicología de los usuarios.**
- **Conocimiento del mundo de discapacidades visual y auditiva**
- **Conocimientos técnicos y prácticos**

Competencias tecnológicas y aplicadas

- **Internet, programas informáticos generales y específicos, documentación, mecanografía, etc.**

Competencias personales y generales

- **Conocimientos y habilidades intelectuales**
- **Habilidades organizativas**

Formación profesional

- **“Un conjunto de acciones formativas que capacitan para el desempeño cualificado de las distintas profesiones, el acceso al empleo y la participación activa en la vida social, cultural y económica”**
- **Título 2, artículo 9 de la Ley Orgánica 5/2002, de 19 de junio**

FP: Objetivos

- **Formación polivalente**
- **Comprensión del sector**
- **Mecanismos de inserción laboral**
- **Incorporación al trabajo, formación permanente, demandas del sistema productivo.**

FP: Objetivos

- **Satisfacer las necesidades individuales y las de los sistemas productivos y del empleo.**
- **Oferta formativa de calidad de acuerdo con las necesidades del mercado laboral y expectativas personales de promoción profesional.**

Contexto universitario

- **Grado: integración de estudiantes en el ámbito laboral europeo**
- **Competitivo a nivel europeo**

Contexto universitario

**Segundo ciclo (posgrado/Máster):
formación avanzada.**

- **Tercer ciclo: doctorado**

Funciones de la Universidad

“La preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación de conocimientos y métodos científicos y para la creación artística”.

Funciones de la Universidad

“La difusión, la valorización y la transferencia del conocimiento al servicio de la cultura, de la calidad de la vida, y del desarrollo económico”

Ley orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades

Funciones de la Universidad

“El desarrollo de la investigación científica, técnica y artística y la transferencia del conocimiento a la sociedad, así como la formación de investigadores e investigadoras, y atenderá tanto a la investigación básica como a la aplicada.”

Ley orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades

Funciones de la Universidad

“La nueva sociedad demanda profesionales con el elevado nivel cultural, científico y técnico que sólo la enseñanza universitaria es capaz de proporcionar.”

“Una sociedad que persigue conseguir el acceso masivo a la información necesita personas capaces de convertirla en conocimiento mediante su ordenación, elaboración e interpretación.”

Ley orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades

Destino de los futuros profesionales

El caso de los Técnicas en Lengua de Signos.

Formación: FP de grado superior

**Servicios socioculturales y a la comunidad
(probable destino planeado para futuros
subtituladores y audiodescriptores)**

Técnicos en Lengua de Signos

Echaron en falta, en la FP, profundización en aspectos lingüísticos, psicológicos, terminológicos y tecnológicos, así como la gestión de proyectos e investigación.

Bajo nivel cultural.

Técnicos en Lengua de Signos

Imposibilidad de encontrar estudios universitarios avanzados que les permitan ampliar conocimientos.

Similitud entre las tareas de intérprete de signos y las de intérprete interlingüístico.

Técnicos en Lengua de Signos.

Ámbitos profesionales de aplicación de la lengua de signos española. Contenidos:

Terminología, recursos de la LSE y de la interpretación para resolver problemas terminológicos, prácticas de interpretación en diversos ámbitos, especialización profesional.

Conclusiones

SPS y AD satisfacen una necesidad fundamental de un colectivo merecedor de la máxima calidad.

Requieren un nivel intelectual avanzado y maduro.

Conclusiones

SPS y AD en la universidad:

- Forman parte de la cultura**
- Constituyen herramienta de aprendizaje de la lengua**
- Pueden ser una labor de periodismo**

Conclusiones

“Profesionales con el elevado nivel cultural, científico y técnico que sólo la enseñanza universitaria es capaz de proporcionar”. *(Ley de Universidades)*

**Marco ideal para la formación en SPS y
AD**

***Del marco ideal para la formación de los
futuros subtituladores y
audiodescriptores***

**Laura Cruz García, Heather Adams y Víctor M. González Ruiz
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

**AMADIS 2007
Granada**